



# BUON NATALE!

24.11.2011–8.1.2012



MUSEUM  
DER KULTUREN BASEL

# BUON NATALE!

„**Il presepe popolare italiano**“, die volkstümliche italienische Weihnachtskrippe, ist weitaus mehr als die Darstellung der Heiligen Familie im Stall oder in einer Grotte. Ihren besonderen Reiz verleihen ihr nämlich die vielen Nebenfiguren, die Fischhändler und die Metzger, die Gemüsefrauen und die Fuhrleute, die Musikanten und die Handwerker und andere mehr. Die Dorf- und Alltagsszenen, in Terrakotta geformt und oft sorgfältig bemalt, sind das Werk vieler kleiner Familienbetriebe auf der italienischen Halbinsel.

Die Ausstellung gibt den liebevollen Blick frei auf eine Weihnachtstradition, in der die Lebensfreude und der Genuss viel Raum haben. Sie begeistert durch die bunten volkstümlichen Szenen – Abbild der prallen Welt des kleinen Mannes. Zu den Höhepunkten der Ausstellung gehören sicher der reich beladene Gemüsegewagen und die Stände einer Limonadenverkäuferin und des Fischhändlers. Kleine Meisterwerke sind aber auch die Wassermelonenverkäufer und der Blumenstand. Es gibt also viel zu entdecken, das dem Irdischen stets weitaus näher ist als dem Himmlischen.



***TIPP:** Verbinden Sie einen Besuch des stimmungsvollen Weihnachtsmarktes auf dem Münsterplatz mit einem Besuch unserer Ausstellung und lassen Sie sich von einer mediterranen Alltagswelt verzaubern, die weitgehend Vergangenheit ist.*

Öffnungszeiten: Di bis So 10.00 – 17.00 Uhr

Geschlossen: 24.12.2011 und 31.12.2011

Die Exponate wurden in der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts bei den Herstellern erworben und sind Teil der Sammlung von Robert und Cécile Hiltbrand, welche 2011 als grosszügige Schenkung der Erben in den Besitz des Museums gekommen ist.

# BUON NATALE!

**Il presepe popolare italiano** è molto di più della rappresentazione della Sacra Famiglia in una stalla o in una grotta. La sua particolarità sta nella presenza di innumerevoli figure attorno alla natività: il pescivendolo, il macellaio, la fruttivendola, il carrettiere, i musicanti, gli artigiani e via di seguito. Le scene di vita quotidiana, sullo sfondo di un tipico paese italiano, sono riprodotte in terracotta e sapientemente colorate per mano di piccole aziende familiari sparse in tutta Italia.

La mostra del Museo delle culture apre uno squarcio su una tradizione natalizia in cui trovano espressione la gioia di vivere e il piacere delle cose quotidiane. Le scene corali danno espressione a scene di vita comuni. I soggetti di maggiore rilievo della mostra sono certamente il carretto sovraccarico di ortaggi, il banchetto del venditore di limonate e quello del pesce. Fra i capolavori minuti spiccano, invece, il venditore di angurie e la bancarella dei fiori. Tante piccole cose da scoprire che, sotto la stella cometa, sanno più di terreno che di divino!



**UN CONSIGLIO:** *Combinare il giro al mercatino di Natale sulla Münsterplatz (la piazza della cattedrale) con una visita alla nostra mostra e respirate un'atmosfera natalizia di stile mediterraneo che ormai fa parte del passato.*

Orari di apertura: martedì – domenica 10.00 – 17.00

Chiuso: il 24.12.2011 e il 31.12.2011

Gli oggetti esposti sono stati acquistati nella seconda metà del XX secolo presso i produttori stessi e fanno parte della collezione di Robert e Cécile Hiltbrand, che nel 2011 è stata donata dagli eredi al Museo del culture.

# BUON NATALE!

“**Il presepe popolare italiano**”, the traditional Italian nativity scene, is so much more than a mere diorama representing the Holy Family in a manger or grotto. This scene’s particular charm in fact lies in the supporting cast – fishmongers, butchers, market vendors and coachmen, musicians and many others. A large number of small family-run businesses collaborate to create these scenes of everyday village life, modeled in terracotta and often painted with great care.

The exhibition affords visitors an affectionate look at a Christmas tradition filled with *joie de vivre* and the spirit of enjoyment. The colourful folkloric scenes will captivate viewers, reflecting the common man’s busy world. The vegetable cart and the lemonade seller’s and fishmonger’s stands are sure to be among the highlights of the exhibition. But the watermelon salesman and the flower stand are also little masterpieces. There is so much to discover here that is far more earthly than heavenly.



***TIP:** Combine a trip to the atmospheric Christmas market on the Münsterplatz with a visit to the exhibition and travel to an enchanting world of Mediterranean daily life, which is fast becoming a thing of the past.*

Opening hours: Tuesday to Sunday 10 a.m. to 5 p.m.

Closed: 24.12.2011 and 31.12.2011

The individual exhibits were purchased directly from the manufacturers in the second half of the 20th century and are part of the Robert und Cécile Hiltbrand collection, which their heirs generously donated to the museum in 2011.



## FÜHRUNGEN, VISITE GUIDATE, GUIDED TOURS:

4.12. 13.00 – 17.00 | Eintritt/Admission/Ammissione +CHF 5.–

Offenes Atelier Krippenfiguren

Laboratorio statuine del presepe

Open workshop for nativity scene figures

1.12. | 15.12. | 22.12.

12.30 – 13.30

Mittagsführungen in der Ausstellung

Visite guidate all'ora di pranzo

Guided lunchtime tours of the exhibition

11.12. | 18.12.

11.00 – 12.00

Führungen durch die Ausstellung

Visite guidate all'esposizione

Guided tours of the exhibition

21.12.

10.00 – 12.00 | CHF 10.–/CHF 5.–

Matinée „Kleine Welten“

Matinée – Piccoli mondi

„Kleine Welten“ Matinée



MUSEUM  
DER KULTUREN BASEL

Münsterplatz 20  
4051 Basel  
T + 41 (0)61 266 56 00

info@mkb.ch

ÖFFNUNGSZEITEN  
Di – So: 10.00 – 17.00  
Mo: geschlossen  
Jeden ersten Mittwoch im Monat:  
10.00 – 20.00

[www.mkb.ch](http://www.mkb.ch)